No. 44041

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Yugoslavia

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia for the promotion and protection of investments (with exchange of notes of 18 December 2006 and 29 December 2006). Belgrade, 6 November 2002

Entry into force: *3 April 2007 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Serbian*

Authentic text (exchange of notes): *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 12 July 2007*

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Yougoslavie

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec échange de notes des 18 décembre 2006 et 29 décembre 2006). Belgrade, 6 novembre 2002

Entrée en vigueur : *3 avril 2007 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et serbe*

Texte authentique (échange de notes) : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 12 juillet 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS WITH EXCHANGE OF NOTES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Yugoslavia (hereafter the "Contracting Parties");

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the encouragement and reciprocal protection of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of assets and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other real property rights, such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stocks and debentures and other kinds of securities of a company and any other form of participation in a company;

(iii) claims to money or to any performance under contract;

(iv) intellectual property rights (such as copyrights and related rights, patents, industrial designs or models, trade marks), goodwill, technical processes and know-how;

(v) concessions conferred by law or regulations or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.

(c) "investor" means nationals or companies.

(d) "nationals" means:

(i) in respect of the United Kingdom: natural persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in respect of the Federal Republic of Yugoslavia: a natural person having the nationality of the Federal Republic of Yugoslavia;

(e) "companies" means:

(i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 13;

(ii) in respect of the Federal Republic of Yugoslavia: a legal entity incorporated, constituted or otherwise duly organized in accordance with the laws and regulations of the Federal Republic of Yugoslavia.

(f) "territory" means:

(i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 13;

(ii) in respect of the Federal Republic of Yugoslavia: the area encompassed by land boundaries as well as the sea, seabed and its subsoil beyond the territorial sea over which the Federal Republic of Yugoslavia exercises, in accordance with its national laws and regulations and international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article .3 National Treatment and Most-favoured nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 12 of this Agreement.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards, restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable and shall be made without delay.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its military or civil authorities, or

(b) destruction of their property by the military or civil authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable and shall be made without delay.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, and be freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, ade-

quate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall guarantee to the investors of the other Contracting Party, free transfer of payments related to their investments including in particular, though not exclusively:

a) capital and additional amounts to maintain or increase investments;

b) unspent earnings of investors' employees working in connection with the investment in the territory of the Contracting Party;

c) returns;

d) repayment of loans;

e) proceeds from total or partial liquidation or sale of the investment;

f) compensation according to Articles 4 and 5 of this Agreement;

g) payments arising out of a settlement of a dispute, according to Article 8 of this Agreement.

An investor may not rely on this Article to avoid payment of his fiscal or other financial obligations owned in the territory of the first mentioned Contracting Party.

Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force in the territory of the Contracting Party where the investment was made.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted for settlement to a competent court by the Contracting Party or to international arbitration if the investor concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

(a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington, DC on 18 March 1965 and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings; or

(b) the Court of Arbitration of the International Chamber Commerce; or

(c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

If after a period of three months from written notification of the claim no agreement is reached on one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the investor concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitration tribunal shall reach its decision on the basis of the provisions of this Agreement as well as of the generally accepted principles and rules of international law.

(6) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Con-

tracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognize:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investor of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 12. Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party prior to as well as after the date of entry into force of this Agreement, and shall be applicable from the date of entry into force of this Agreement.

Article 13. Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international rela-

tions the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 14. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the legal formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

Article 15. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In Witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Belgrade this 6th day of November 2002 in the English and Serbian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JACK STRAW

For the Government of the Federal Republic of Yugoslavia:

GORAN SVILANOVIC

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

I

The Western Balkans Group of the Foreign and Commonwealth Office to the Embassy of the Republic of Serbia in London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

London, 18 December 2006

The Western Balkans Group of the Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of the Republic of Serbia and has the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Government of Yugoslavia for the Reciprocal Protection of Investments signed on 6 November 2002 (henceforth referred to as "the Agreement").

The Western Balkans Group further has honour to recall the Embassy's Note No. 115/2006 of 27 March 2006 recalling that Serbia and Montenegro notified the British Embassy in Belgrade by Note on 31 May 2004 of the completion of its legal formalities for the purposes of Article 14 of the Agreement.

The Western Balkans Group also has the honour to recall that, as confirmed in the Embassy's Note No. 222/2006 of 6 June 2006, following the independence of Montenegro, the Republic of Serbia continues the international legal personality of the former State Union of Serbia and Montenegro.

The Western Balkans Group accordingly has the honour to propose that references in the title and text of the Agreement to "The Government of the FRY" and "the FRY" be considered as references to "The Government of the Republic of Serbia" and "the Republic of Serbia".

If this proposal is acceptable to the Embassy, Western Balkans Group has the honour to propose that this Note, and your reply to that effect, shall constitute an exchange of Notes amending the Agreement.

The Western Balkans Group avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Note Verbale No. EKR 03/2006

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE,
WESTERN BALKANS GROUP

II

The Embassy of the Republic of Serbia to the Western Balkans Group at the Foreign and Commonwealth Office, London

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SERBIA

London, 29 December 2006

The Embassy of the Republic of Serbia in London presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Western Balkans Group, and has the honour to acknowledge receipt of Note Verbale No. EKR 03/2006 relating to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Government of Yugoslavia for the Reciprocal Protection of Investments signed on 6 November 2002.

The Republic of Serbia accepts that references in the title and text of the Agreement to "The Government of the FRY" and "the FRY" be considered as references to "The Government of the Republic of Serbia" and "the Republic of Serbia".

Therefore, Note Verbale No. EKR 03/2006 of the Foreign and Commonwealth Office and this Note are to be considered as an amendment to the Agreement constituted by the exchange of Notes.

The Embassy of the Republic of Serbia in London avails itself of this opportunity to renew to the Foreign and Commonwealth Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Western Balkans Group, the assurances of its highest consideration.

No. 600/2006

THE EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SERBIA
LONDON

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

SPORAZUM

IZMEDJU

VLADE UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE I SEVERNE IRSKE

I

SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

O UZAJAMNOM PODSTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Severne Irske, i Savezna vlada Savezne Republike Jugoslavije (u daljem tekstu: "Strane Ugovornice");

U želji da stvore povoljne uslove za veća ulaganja državljana i kompanija jedne Strane Ugovornice na teritoriji druge Strane Ugovornice;

Shvatajući da će podsticanje i uzajamna zaštita ovakvih ulaganja doprineti podsticanju individualne poslovne inicijative i povećati napredak u obe države;

Sporazumele su se o sledećem:

ČLAN 1
DEFINICIJE

Za potrebe ovog Sporazuma:

(a) Izraz "ulaganje" označava svaku vrstu sredstava, a posebno, mada ne i isključivo, obuhvata:

(i) pokretnu i nepokretnu imovinu i sva druga stvarna prava svojine, kao što su hipoteka, zaloga ili jemstvo;

(ii) akcije i obveznice i druge vrste hartija od vrednosti kompanije i svaki drugi oblik učešća u kompaniji;

(iii) novčana potraživanja ili bilo koja druga potraživanja po ugovoru, koja imaju finansijsku vrednost;

(iv) prava intelektualne svojine, (kao što su autorska prava i srodna prava, patenti, industrijski dizajn ili modeli, pravo žiga), "goodwill", tehnički procesi i "know-how";

(v) koncesije koje se daju zakonom ili propisima ili ugovorom, uključujući koncesije za istraživanje, obradu, vadjenje ili korišćenje prirodnih bogatstava.

Promena oblika u kom se sredstva ulažu ne utiče na njihov karakter kao ulaganja.

(b) Izraz "prinosi" označava iznose koje donosi ulaganje i obuhvata posebno, mada ne i isključivo, profit, kamatu, kapitalnu dobit, dividende, autorske honorare i naknade.

(v) Izraz "ulagač" označava državljane ili kompanije.

(g) Izraz "državljani" označava:

(i) u pogledu Ujedinjenog Kraljevstva: fizička lica čiji status državljana Ujedinjenog Kraljevstva proističe iz zakona koji je na snazi u Ujedinjenom Kraljevstvu;

(ii) u pogledu Savezne Republike Jugoslavije: fizičko lice koje ima državljanstvo Savezne Republike Jugoslavije.

(d) Izraz "kompanije" označava:

(i) u pogledu Ujedinjenog Kraljevstva: korporacije, firme i udruženja registrovana ili osnovana prema zakonu koji je na snazi u bilo kom delu Ujedinjenog Kraljevstva ili na bilo kojoj teritoriji na koju se proširuje primena ovog Sporazuma u skladu sa odredbama člana 13;

(ii) u pogledu Savezne Republike Jugoslavije: pravno lice registrovano, osnovano ili na drugi način valjano organizovano u skladu sa zakonima i propisima Savezne Republike Jugoslavije.

(|) Izraz "teritorija" označava:

(i) u pogledu Ujedinjenog Kraljevstva: Veliku Britaniju i Severnu Irsku, uključujući teritorijalno more i bilo koju pomorsku oblast izvan teritorijalnog mora Ujedinjenog Kraljevstva koja, po nacionalnom zakonodavstvu Ujedinjenog Kraljevstva, u skladu sa medjunarodnim pravom, jeste ili bi u budućnosti mogla da bude označena kao oblast u kojoj Ujedinjeno Kraljevstvo može da ostvaruje prava u pogledu morskog dna i podzemlja i prirodnih bogatstava i bilo koju teritoriju na koju se proširuje primena ovog Sporazuma u skladu sa odredbama člana 13;

(ii) u pogledu Savezne Republike Jugoslavije: oblast obuhvaćenu kopnenim granicama kao i područje mora, morsko dno i njegovo podzemlje van teritorijalnog mora na kom Savezna Republika Jugoslavija ima suverena prava ili jurisdikciju, u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima i medjunarodnim pravom.

ČLAN 2.
PODSTICANJE I ZAŠTITA ULAGANJA

1) Svaka Strana Ugovornica će podsticati i stvarati povoljne uslove za ulaganje druge Strane Ugovornice za ulaganje kapitala na njenoj teritoriji i, u zavisnosti od njenog prava da vrši uticaj, koje joj pruža njeno zakonodavstvo, prihvataće takav kapital.

2) Ulaganja ulagača svake Strane Ugovornice uvek će dobiti pravičan i ravnopravan tretman i uživati punu zaštitu i bezbednost na teritoriji druge Strane Ugovornice. Nijedna Strana Ugovornica neće ni na koji način nerazumnim ili diskriminatornim merama naškoditi upravljanju, održavanju, korišćenju, uživanju ili raspolaganju ulaganjima ulagača druge Strane Ugovornice na svojoj teritoriji. Svaka Strana Ugovornica će izvršavati svaku obavezu koju je preuzela u pogledu ulaganja ulagača druge Strane Ugovornice.

ČLAN 3.
ODREDBE O NACIONALNOM TRETMANU I NAJPOVLAŠĆENIJOJ NACIJI

1) Nijedna Strana Ugovornica neće na svojoj teritoriji ulaganja ili prinose ulagača druge Strane Ugovornice podvrgavati manje povoljnom tretmanu od onog koji pruža ulaganjima ili prinosima sopstvenih ulaganja ili ulaganjima i prinosima ulagača bilo koje treće države.

2) Nijedna Strana Ugovornica neće na svojoj teritoriji ulaganje druge Strane Ugovornice podvrgavati manje povoljnom tretmanu u pogledu njihovog upravljanja, održavanja, korišćenja, uživanja ili raspolaganja njihovim ulaganjima, od onog koji pruža sopstvenim ulagačima ili ulagačima bilo koje treće države.

3) Da bi se izbegla sumnja, potvrdjuje se da će se tretman predvidjen gornjiim stavovima (1) i (2) primenjivati na odredbe članova 1 do 12 ovog Sporazuma.

ČLAN 4.
NAKNADA GUBITAKA

1) Ulagačima jedne Strane Ugovornice čija ulaganja na teritoriji druge Strane Ugovornice pretrpe gubitke usled rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, vanrednog stanja, pobune, ustanka ili nemira na teritoriji druge Strane

Ugovornice, druga Strana Ugovornica će u pogledu povraćaja, obeštećenja, naknade ili drugog načina izmirenja gubitaka, obezbediti tretman koji neće biti manje povoljan od onog koji druga Strana Ugovornica pruža sopstvenim ulagačima ili ulaganjima bilo koje treće države. Plaćanja po navedenom osnovu biće slobodno transferabilna i vršiće se bez odlaganja.

2) Bez prejudiciranja stava (1) ovog člana, ulagačima jedne Strane Ugovornice koji, u bilo kojoj od situacija navedenih u tom stavu, pretrpe gubitke na teritoriji druge Strane Ugovornice, koji su posledica:

a) zaplene njihove imovine od strane njenih vojnih ili civilnih vlasti, ili

b) uništavanja njihove imovine od strane vojnih ili civilnih vlasti, koja nisu nastala u borbenim dejstvima ili nisu bila neophodna zbog situacije, biće odobren povraćaj sredstava ili odgovarajuća naknada. Plaćanja po navedenom osnovu biće slobodno transferabilna i vršiće se bez odlaganja.

ČLAN 5.
EKSPROPRIJACIJA

1) Ulaganja ulagača bilo koje Strane Ugovornice neće biti nacionalizovana, eksproprisana niti podvrgnuta merama po dejstvu jednakim nacionalizaciji ili eksproprijaciji (u daljem tekstu: "eksproprijacija") na teritoriji druge Strane Ugovornice, osim u javnom interesu koji se tiče unutrašnjih potreba te Strane Ugovornice, na nediskriminatornoj osnovi i uz hitnu, adekvatnu i potpunu naknadu. Ovakva naknada će odgovarati iznosu tržišne vrednosti eksproprisanog ulaganja neposredno pre eksproprijacije ili pre no što je predstojeća eksproprijacija postala opšte poznata činjenica, u zavisnosti od toga šta se pre dogodilo, uključivaće kamatu obračunatu po normalnoj komercijalnoj stopi do datuma plaćanja, biće isplaćena bez odlaganja i slobodno transferabilna. Oštećeni ulagač će imati pravo da, u skladu sa zakonom Strane Ugovornice koja vrši eksproprijaciju, traži da sudsko ili drugo nezavisno telo te Strane Ugovornice izvrši neodložno razmatranje njegovog slučaja i vrednovanja njegovog ulaganja, u skladu sa principima iznetim u ovom članu.

2) Ako jedna Strana Ugovornica ekspropriše sredstva kompanije koja je registrovana ili osnovana prema važećem zakonodavstvu u bilo kom delu njene sopstvene teritorije, a u kojoj ulagači druge Strane Ugovornice imaju akcije, ona će ulagačima druge Strane Ugovornice, koji su vlasnici tih akcija, obezbediti primenu odredbi iz stava (1) ovog člana, u stepenu neophodnom za garantovanje hitne, adekvatne i potpune naknade u pogledu njihovog ulaganja.

ČLAN 6.
REPATRIJACIJA ULAGANJA I PRINOSA

Svaka Strana Ugovornica će ulagačima druge Strane Ugovornice garantovati slobodan transfer plaćanja koja se odnose na njihova ulaganja uključujući posebno, mada ne i isključivo:

1) kapitala i dodatnih iznosa za održavanje ili povećanje ulaganja;
2) nepotrošene zarade zaposlenih kod ulagača, koji rade u vezi sa ulaganjem, na teritoriji Strane Ugovornice;
3) prinose;
4) sredstva od otplate zajmova;
5) prihode od potpune ili delimične likvidacije ili prodaje ulaganja;
6) naknade saglasno članu 4. i 5. ovog Sporazuma;
7) plaćanja proistekla iz rešavanja spora, u skladu sa članom 8. ovog Sporazuma.

Ulagač ne može da se pozove na ovaj član da bi izbegao plaćanje svojih fiskalnih ili drugih finansijskih obaveza koje ima na teritoriji prve pomenute Strane Ugovornice.

Transferi će se vršiti bez odlaganja u konvertibilnoj valuti u kojoj je kapital prvobitno uložen, ili u bilo kojoj drugoj konvertibilnoj valuti u pogledu koje se dogovore ulagač i zainteresovana Strana Ugovornica. Transferi će se vršiti po deviznom kursu koji se primenjuje na dan transfera u skladu sa važećim deviznim propisima na teritoriji Strane Ugovornice gde je izvršeno ulaganje.

ČLAN 7.
IZUZECI

Odredbe ovog Sporazuma koje se odnose na pružanje tretmana koji neće biti manje povoljan od onog koji se odobrava ulagačima bilo koje Strane Ugovornice ili bilo koje treće države neće se tumačiti tako da obavezuju jednu Stranu Ugovornicu da ulagačima druge daje bilo kakvu prednost u tretmanu, preferencijale ili privilegije koje proističu iz:

a) bilo koje postojeće ili buduće carinske unije ili sličnog medjunarodnog sporazuma, čiji potpisnik jeste ili može postati bilo koja Strana Ugovornica; ili

b) bilo kakvog medjunarodnog sporazuma ili aranžmana koji se u celosti ili pretežno odnosi na oporezivanje, ili bilo kog domaćeg zakonskog propisa koji se u celosti ili pretežno odnosi na oporezivanje.

ČLAN 8.
REŠAVANJE SPOROVA IZMEDJU ULAGAČA I ZEMLJE DOMAĆINA

(1) Sporove, koji nisu prijateljski rešeni, izmedju ulagača jedne Strane Ugovornice i druge Strane Ugovornice, u pogledu obaveze ove druge po ovom Sporazumu, u vezi ulaganja prve, Strana Ugovornica će, nakon perioda od tri meseca od pismenog obaveštenja o zahtevu, podneti na rešavanje nadležnom sudu ili medjunarodnoj arbitraži, ako tako želi zainteresovani ulagač.

(2) Ako se spor uputi na medjunarodnu arbitražu, zainteresovani ulagač i Strana Ugovornica u sporu mogu da se dogovore da spor predaju ili:

(a) Medjunarodnom centru za rešavanje investicionih sporova, uzimajući u obzir, gde je moguća primena, odredbe Konvencije o rešavanju investicionih sporova izmedju država i državljana drugih država, otvorene za potpisivanje u Vašingtonu 18. marta 1965. godine i Dodatne olakšice za sprovodjenje pomirenja, arbitraže i procesa utvrdjivanja činjenica; ili

(b) Arbitražnom sudu Medjunarodne privredne komore; ili

(v) medjunarodnom arbitru ili "ad hoc" arbitražnom sudu koji će biti imenovan specijalnim sporazumom ili osnovan po Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih nacija za medjunarodno trgovinsko pravo.

Ako se nakon perioda od tri meseca od pismenog obaveštenja o zahtevu ne postigne dogovor o jednom od gornjih alternativnih postupaka, spor će, na osnovu pismenog zahteva zainteresovanog ulagača biti podnet na arbitražu po Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih Nacija za medjunarodno trgovinsko pravo koja tada budu na snazi. Stranke u sporu mogu pismeno da se dogovore da izmene ova Pravila.

ČLAN 9.
SPOROVI IZMEDJU STRANA UGOVORNICA

1) Sporovi izmedju Strana Ugovornica u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog Sporazuma trebalo bi da se rešavaju, ako je moguće, diplomatskim putem.

2) Ako spor izmedju Strana Ugovornica ne može da se reši na ovaj način, biće podnesen arbitražnom sudu na zahtev jedne od Strana Ugovornica.

3) Ovakav arbitražni sud će biti sastavljen za svaki pojedinačni slučaj na sledeći način: u roku od dva meseca od prijema zahteva za arbitražu, svaka Strana Ugovornica će imenovati jednog člana suda. Zatim će ova dva člana odabrati državljanina treće države koji će, uz saglasnost obe Strane Ugovornice, biti imenovan za Predsednika suda. Predsednik će biti imenovan u roku od dva meseca od datuma imenovanja druga dva člana.

(4) Ako se u rokovima odredjenim u stavu (3) ovog člana ne izvrše potrebna imenovanja i jedna i druga Strana Ugovornica mogu, u odsustvu sporazuma bilo koje druge vrste, da zatraže od predsednika Medjunarodnog suda pravde da obavi sva potrebna imenovanja. Ako je predsednik državljanin bilo koje od Strana Ugovornica, ili ako je na drugi način sprečen da obavi pomenutu funkciju, tražiće se od potpredsednika da obavi potrebna imenovanja. Ako je potpredsednik državljanin bilo koje od Strana Ugovornica ili ako je i on sprečen da obavi pomenutu funkciju, sledeći po starešinstvu član Medjunarodnog suda pravde, koji nije državljanin nijedne od Strana Ugovornica, biće zamoljen da obavi potrebna imenovanja.

(5) Arbitražni sud će donositi odluku na osnovu odredbi ovog Sporazuma kao i opšte prihvaćenih principa i pravila medjunarodnog prava.

(6) Arbitražni sud će donositi odluku većinom glasova. Takva odluka će biti obavezujuća za obe Strane Ugovornice. Svaka Strana Ugovornica će snositi troškove svog člana suda i njegovog učešća u arbitražnom postupku. Strane Ugovornice će podjednako snositi troškove predsednika i preostale troškove. Medjutim, sud može svojom odlukom da odredi da jedna od dve Strane Ugovornice snosi veći deo troškova i ta presuda će biti obavezujuća za obe Strane Ugovornice. Sud utvrdjuje sopstvenu proceduru rada.

ČLAN 10.
SUBROGACIJA

(1) Ako jedna Strana Ugovornica ili njena naimenovana agencija ("prva Strana Ugovornica") izvrši plaćanje po osnovu odštete u pogledu ulaganja na teritoriji druge Strane Ugovornice ("druga Strana Ugovornica"), druga Strana Ugovornica će priznati:

(a) dodelu svih prava i potraživanja obeštećene strane prvoj Strani Ugovornici, po zakonu ili putem pravne transakcije; i

(b) da je prva Strana Ugovornica prema subrogaciji ovlašćena da ostvaruje takva prava i realizuje takva potraživanja, u istoj meri kao obeštećena strana.

(2) Prva Strana Ugovornica će u svim okolnostima biti ovlašćena na uživanje istog tretmana u pogledu:

a) prava i potraživanja koja je stekla putem cesije; i

b) bilo kakvih uplata primljenih saglasno ovim pravima i potraživanjima, koja je, na osnovu ovog Sporazuma, kao obeštećena strana imala pravo da dobije u pogledu ulaganja o kome je reč i prinosa vezanih za njega.

3) Sve uplate koje prva Strana Ugovornica primi u nekonvertibilnoj valuti shodno stečenim pravima i potraživanjima slobodno će stajati na raspolaganju prvoj Strani Ugovornici u svrhu izmirenja bilo kog troška nastalog na teritoriji druge Strane Ugovornice.

ČLAN 11.
PRIMENA DRUGIH PRAVILA

Ukoliko odredbe zakona bilo koje od Strana Ugovornica ili postojeće ili buduće obaveze po medjunarodnom pravu utvrdjene izmedju Strana Ugovornica kao dopuna postojećem Sporazumu, sadrže pravila, bilo opšta ili posebna, koje daju pravo ulaganjima ulagača druge Strane Ugovornice na tretman povoljniji od onog koji je predvidjen ovim Sporazumom, takva pravila će, u meri u kojoj su povoljnija, imati prevagu u odnosu na ovaj Sporazum.

ČLAN 12.
PRIMENA SPORAZUMA

Odredbe ovog Sporazuma će se odnositi na ulaganja koja su ulagači jedne Strane Ugovornice izvršile pre, kao i posle datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma i primenjivaće se od datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma.

ČLAN 13.
TERITORIJALNO PROSTIRANJE

U vreme stupanja na snagu ovog Sporazuma, ili bilo kad nakon toga, odredbe ovog Sporazuma se mogu proširiti na one teritorije za čije medjunarodne odnose je odgovorna Vlada Ujedinjenog Kraljevstva, što može biti dogovoreno razmenom nota izmedju Strana Ugovornica.

ČLAN 14.
STUPANJE NA SNAGU

Svaka Strana Ugovornica će pismeno obavestiti drugu o završetku zakonskih formalnosti koje se traže na njenoj teritoriji za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum će stupiti na snagu na dan prijema drugog od ova dva obaveštenja.

ČLAN 15.
TRAJANJE I RASKID

Ovaj Sporazum će ostati na snazi u periodu od deset godina. Nakon toga će nastaviti da važi do isteka dvanaest meseci od datuma kada jedna od Strana Ugovornica bude dala drugoj pismeno obaveštenje o raskidu. U pogledu ulaganja nastalih u vreme dok je ovaj Sporazum na snazi, njegove odredbe će nastaviti da važe za takva ulaganja u periodu od dvadeset godina od datuma raskida i bez prejudiciranja na primenu pravila opšteg medjunarodnog prava.

U potvrdu čega su dole potpisana lica, valjano ovlašćena od svojih Vlada, potpisala ovaj Sporazum.

Sačinjeno u duplikatu u Beogradu dana 06. novembra 2002. godine na engleskom i srpskom jeziku, s tim što su oba teksta podjednako merodavna.

ZA VLADU UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE I SEVERNE IRSKE	ZA SAVEZNU VLADU SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA PROMOTION RÉCIPROQUE ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS AVEC ÉCHANGE DE NOTES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

Désirant créer des conditions favorables au développement des investissements de ressortissants et de sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements contribueront à stimuler l'initiative entrepreneuriale individuelle et augmenteront la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(a) Le terme «investissement» s'entend des avoirs de toute nature et en particulier - mais non limitativement :

(i) Des biens meubles et immeubles et de tous autres droits liés à la propriété réelle tels qu'hypothèques, nantissements ou gages;

(ii) Des parts et actions et bons d'une société, d'autres types de titres d'une société et de toute autre forme de participation à une société;

(iii) Des créances pécuniaires ou portant sur des prestations contractuelles;

(iv) Des droits de propriété intellectuelle, comme des droits d'auteur et des droits connexes, des brevets, dessins ou modèles industriels, marques de fabrique, clientèle, procédés techniques et savoir-faire;

(v) Des concessions commerciales accordées par la loi, par réglementation ou par contrat, en particulier pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

La modification du mode d'investissement des avoirs n'affecte pas leur caractère d'investissement.

(b) Le terme «revenu» s'entend des montants découlant d'un investissement et en particulier -- mais non limitativement -- des bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

(c) Le terme «investisseur» désigne des ressortissants ou des sociétés.

(d) Le terme «ressortissant» s'entend :

(i) Par rapport au Royaume-Uni : des personnes physiques qui tiennent le statut de ressortissant du Royaume-Uni du droit en vigueur au Royaume-Uni;

(ii) Par rapport à la République fédérale de Yougoslavie, d'une personne physique ayant la nationalité de la République fédérale de Yougoslavie;

(e) Le terme «sociétés» s'entend :

(i) Par rapport au Royaume-Uni, des sociétés, firmes et associations spécifiquement constituées ou établies en vertu du droit en vigueur dans une quelconque partie du Royaume-Uni ou dans un quelconque territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de son article 13;

(ii) Par rapport à la République fédérale de Yougoslavie, d'une entité légale créée, constituée ou dûment organisée de toute autre manière en vertu de la législation et des réglementations en vigueur en République fédérale de Yougoslavie;

(f) Le terme «territoire» s'entend :

(i) Par rapport au Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est ou pourrait dans l'avenir être définie en vertu du droit national du Royaume-Uni et en conformité avec le droit international comme une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol et les ressources naturelles et de tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de l'article 13;

(ii) Par rapport à la République fédérale de Yougoslavie, de la zone comprise dans les frontières nationales, ainsi que la mer, le fond marin et son sous-sol situés en dehors des eaux territoriales sur lesquelles la République fédérale de Yougoslavie exerce, en application de sa législation nationale et conformément aux réglementations et droit internationaux, des droits souverains ou sa compétence.

Article 2. Promotion et protection des investissements

(1) Chaque Partie contractante encourage et crée des conditions favorables pour les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, admet ces capitaux.

(2) Les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante n'entrave, sous quelque forme que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou la disposition des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observe toute obligation qu'elle a pu assumer au regard des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et dispositions relatives à la nation la plus favorisée

(1) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres investisseurs ou à ceux des investisseurs d'un quelconque État tiers.

(2) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, s'agissant de la gestion, du maintien, de l'usage, de la jouissance ou de la disposition de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux des investisseurs d'un quelconque État tiers.

(3) Aux fins d'éclaircissement, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes (1) et (2) ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 12 du présent Accord.

Article 4. Indemnisation des pertes

(1) Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur ledit territoire se voient accorder par cette Partie contractante, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou d'un autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre Partie contractante à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque État tiers. Les paiements correspondants sont librement transférables et seront réalisés dans les meilleurs délais.

(2) Sans préjudice du paragraphe (1) du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, en raison de l'une quelconque des situations envisagées dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante par suite :

(a) De la réquisition de leurs biens par les autorités militaires ou civiles de cette autre Partie contractante, ou

(b) D'une destruction de leurs biens par les autorités militaires ou civiles de ladite Partie contractante qui ne résulte pas de faits de combat ou n'est pas exigée par la situation,

se voient accorder la restitution ou une indemnisation adéquate. Les paiements correspondants sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

(1) Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalant à une expropriation ou à une nationalisation (ci-après dénommées «expropriation») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux nécessités internes de l'autre Partie contractante, sur une base non discriminatoire et avec la contrepartie d'une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité représente la valeur de marché de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou, le cas échéant, avant l'annonce publique d'une expropriation imminente. Elle comporte les intérêts à un taux

commercial normal jusqu'à la date du paiement, elle est versée sans retard et elle est librement transférable. L'investisseur concerné est fondé, en conformité avec le droit de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à obtenir une prompte révision de son cas et de l'évaluation de son investissement par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de cette Partie contractante, conformément aux principes établis dans le présent paragraphe.

(2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société établie ou constituée conformément au droit en vigueur sur une quelconque partie de son propre territoire, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle doit s'assurer que les dispositions du paragraphe (1) du présent article s'appliquent dans la mesure requise pour garantir une indemnisation prompte, adéquate et effective de l'investissement desdits investisseurs de l'autre Partie contractante propriétaire de ces actions.

Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus

Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante la faculté absolue de transférer les paiements afférents à leurs investissements, y compris plus particulièrement, mais pas exclusivement :

(a) Le capital et les montants supplémentaires destinés à maintenir ou à accroître les investissements;

(b) Les bénéfices non dépensés des salariés des investisseurs relatifs aux investissements effectués sur le territoire de la Partie contractante;

(c) Les revenus;

(d) Le remboursement de prêts;

(e) Les bénéfices d'une liquidation ou d'une vente totale ou partielle de l'investissement;

(f) La rémunération en exécution des articles 4 et 5 du présent Accord;

(g) Les paiements découlant du règlement d'un litige, en exécution de l'article 8 du présent Accord.

Un investisseur ne pourra pas alléguer du présent article pour éluder le paiement de ses obligations fiscales et de ses autres obligations financières dues sur le territoire de la première Partie contractante citée.

Les transferts sont effectués sans retard, dans la monnaie convertible dans laquelle l'investissement initial a été effectué, ou dans une quelconque autre monnaie convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante concernés. Les transferts se feront aux taux de change applicables à la date du transfert, conformément aux réglementations des changes en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où l'investissement a été réalisé.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque État tiers ne sont pas interprétées de manière à obliger une Partie

contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

(a) De toute union douanière ou de tout accord international semblable, existant ou à venir auquel l'une ou l'autre Partie contractante participe ou viendrait à participer; ou

(b) D'un quelconque accord ou arrangement international ou de toute législation interne se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition.

Article 8. Règlement des différends entre un investisseur et l'état hôte

(1) Les différends entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant une obligation de cette dernière en vertu du présent Accord, relative à un investissement de la première Partie contractante, qui n'auront pas été réglés à l'amiable après une période de trois mois à dater de la notification écrite d'une réclamation, seront soumis pour règlement à une juridiction compétente par la Partie contractante ou à l'arbitrage international si l'investisseur concerné le souhaite.

(2) Dans les cas où le différend est soumis à l'arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante intéressée pourront convenir de soumettre le différend :

(a) Au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (en ce qui concerne les dispositions, le cas échéant, de la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissement entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, DC, le 18 mars 1965 et du mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits); ou

(b) À la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale; ou

(c) À un arbitre international ou à un tribunal d'arbitrage ad hoc désigné par accord spécial ou créé en vertu des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

Si, à l'expiration d'une période de trois mois suivant la notification écrite de la réclamation, aucun accord n'est intervenu sur l'une des procédures susmentionnées, le différend, à la demande écrite de l'investisseur intéressé, sera soumis à un arbitrage organisé en vertu des règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international alors en vigueur. Les parties au différend pourront convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Article 9. Différends entre Parties contractantes

(1) Dans la mesure du possible, les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent être réglés par la voie diplomatique.

(2) Dans le cas d'un différend entre les Parties contractantes qui ne pourrait pas être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

(3) Dans chaque cas, ce tribunal arbitral sera constitué de la sorte. Dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent un ressortissant d'un

État tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

(4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe (3) du présent article, il n'est pas procédé aux nominations nécessaires, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il était empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président serait invité à procéder aux nominations. Si ce dernier est lui-même un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations requises.

(5) Le tribunal arbitral rend ses décisions en application des dispositions du présent Accord, ainsi que des principes et des règles de droit international généralement acceptés.

(6) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. La décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal peut ordonner dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes, et cette sentence aura force exécutoire. Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article 10. Subrogation

(1) Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle fait un paiement au titre d'une indemnité afférente à un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

(a) La cession à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle par voie de disposition légale ou d'acte juridique de tous les droits et prétentions de la Partie indemnisée.

(b) Que la première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle est fondé(e) à exercer lesdits droits et à faire valoir lesdites réclamations en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

(2) La première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle est fondé(e) à recevoir en toute circonstance le même traitement concernant :

(a) Les droits et réclamations acquis en vertu de son droit de subrogation; et

(b) Tout paiement reçu en vertu desdits droits et réclamations,

que la partie indemnisée était habilitée à recevoir en vertu du présent Accord s'agissant de l'investissement considéré et des revenus en découlant.

(3) Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante en conséquence de l'exercice des droits et réclamations acquis seront librement disponibles aux fins de régler toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 11. Application d'autres règles

Si, en sus du présent Accord, des dispositions légales de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations découlant du droit international, actuelles ou à venir, liant les Parties contractantes en vertu du droit international contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements de l'investisseur de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévalent sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Application de l'accord

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord et seront applicables à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13. Extension territoriale

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à tout moment par la suite, ses dispositions peuvent être rendues applicables aux territoires pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni est internationalement responsable ainsi qu'il pourra en être convenu entre les Parties contractantes par échange de Notes.

Article 14. Entrée en vigueur

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre, par écrit, l'accomplissement des formalités légales requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces deux notifications.

Article 15. Durée et cessation

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Par la suite, il continuera d'être en vigueur jusqu'à l'expiration de douze mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante notifie par écrit son abrogation à l'autre Partie contractante. Il est entendu que, s'agissant des investissements effectués pendant que le présent Accord est en vigueur, ses dispositions continueront d'avoir effet pendant une période de vingt ans après la date de sa cessation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Belgrade le 6 novembre 2002, dans les langues anglaise et serbe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JACK STRAW

Pour le Gouvernement du République fédérale de Yougoslavie :

GORAN SVILANOVIC

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE YOUGOSLAVIE

I

Le Groupe des Balkans occidentaux du Ministère britannique des affaires étrangères et du Commonwealth, à l'ambassade de la République de Serbie à Londres

MINISTÈRE BRITANNIQUE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Londres

Le 18 décembre 2006

Le Groupe des Balkans occidentaux du Ministère britannique des affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'ambassade de la République de Serbie et a l'honneur de faire référence à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la protection réciproque des investissements, signé le 6 novembre 2002 (désigné ci-après «l'Accord»).

Le Groupe des Balkans occidentaux a l'honneur de rappeler la note d'ambassade n° 15/2006 du 27 mars 2006 rappelant que la Serbie et le Monténégro ont notifié à l'ambassade britannique de Belgrade, par note du 31 mai 2004, l'accomplissement de ses formalités légales prévues par l'article 14 de l'Accord.

Le Groupe des Balkans occidentaux a l'honneur de rappeler que, comme le confirme la note d'ambassade n° 222/2006 du 6 juin 2006 faisant suite à l'indépendance du Monténégro, que la République de Serbie conserve la personnalité juridique internationale de l'ancienne Union Serbie-Monténégro.

Le Groupe des Balkans occidentaux a dès lors l'honneur de proposer que les références dans le titre et dans le texte de l'Accord au «Gouvernement de la RFY» et à la «RFY» soient considérées comme des références au «Gouvernement de la République de Serbie» et à la «République de Serbie».

Si cette proposition est acceptable pour l'ambassade, le Groupe des Balkans occidentaux a l'honneur de proposer que la présente Note et votre réponse y afférente soient constitutives d'un Échange de Notes portant amendement de l'Accord.

Le Groupe des Balkans occidentaux saisit en outre cette occasion pour réitérer à l'ambassade l'assurance de sa plus haute considération.

Note verbale n° EKR 03/2006

MINISTÈRE BRITANNIQUE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMONWEALTH GROUPE DES BALKANS OCCIDENTAUX

II

L'ambassade de la République de Serbie au Groupe des Balkans occidentaux du Ministère britannique des affaires étrangères et du Commonwealth à Londres

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE

Londres

Le 29 décembre 2006

L'Ambassade de la République de Serbie à Londres présente ses compliments au Groupe des Balkans occidentaux du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° EKR 03/2006 relative à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie relatif à la protection réciproque des investissements, signé le 6 novembre 2002.

La République de Serbie accepte que les références dans le titre et dans le texte de l'Accord au «Gouvernement de la RFY» et à la «RFY» soient considérées comme des références au «Gouvernement de la République de Serbie» et à la «République de Serbie».

Dès lors, la note verbale n° EKR 03/2006 du Ministère britannique des affaires étrangères et du Commonwealth et la présente note sont considérées comme un amendement à l'Accord constitué par l'échange de notes.

L'Ambassade de la République de Serbie à Londres saisit en outre cette occasion pour réitérer au Groupe des Balkans occidentaux du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord l'assurance de sa plus haute considération.

N° 600/2006

L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE
LONDRES